

Isa

Chapter 65

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

אֶל-	הִנֵּנִי	הִנֵּנִי	אֶמְרֹתִי	בִּקְשֵׁנִי	לֹא	נִמְצָאתִי	שָׁאוּלוּ	לֹא	נִדְרָשְׁתִּי	1
zu	siehe-ich	siehe-ich	ich-sprach	suchen	zu-nicht	finden	fragen	nicht	suchen	
H0413	H2009	H2009	H0559	H1245	H3808	H4672	H7592	H3808	H1875	

6 הִנֵּה כְּתוּבָה לְפָנַי לֹא אֶחְשֶׁה כִּי אִם- שְׁלַמְתִּי וְשִׁלַּמְתִּי עַל-
 siehe schreiben vor nicht [אחשה] denn wenn vergelten und-vergelten ueber
[H2009](#) [H3789](#) [H6440](#) [H3808](#) [H2814](#)
 חִיקָם:
 [חיקם]
[H2436](#)

Siehe, das ist vor mir aufgeschrieben. Ich werde nicht schweigen, ich habe denn vergolten;

7 עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְעֹנֹת אֲבוֹתֵיכֶם יַחְדָּו אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר קָשְׁרוּ עַל-
 Schuld und-Schuld eure-Vaeter zusammen sprach HERR welcher raeuchern ueber
[H5771](#) [H5771](#) [H0001](#) [H0559](#) [H3068](#)
 הַהָרִים וְעַל- הַגְּבָעוֹת חֲרָפוֹנִי וּמִדִּתִּי וּמִדִּתִּי פָעַלְתָּם רִאשֹׁנָה [על-] (אֶל-) חִיקָם:
 der-Berge und-ueber Huegel [חרפוני] [ומדתי] [פעלתם] erster ueber zu [חיקם]
[H2022](#) [H1389](#) [H4058](#) [H6468](#) [H7223](#) [H0413](#) [H2436](#)
 ס (*)

und in ihren Busen werde ich vergelten eure Missetaten und die Missetaten eurer Väter miteinander, spricht Jehova, die auf den Bergen geräuchert und mich auf den Hügeln verhöhnt haben; und ich werde zuvor ihren Lohn in ihren Busen messen.

8 וְכֵן אָמַר יְהוָה כֹּאֲשֶׁר יִמְצָא הַתִּירוֹשׁ בְּאֶשְׁכּוֹל וְאָמַר אֵל-
 so sprach HERR wie-welcher er-findet [התירוש] [באשכול] und-sprach zu
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H4672](#) [H8492](#) [H0811](#) [H0559](#) [H0408](#)
 תִּשְׁחִיתֶהוּ כִּי בִרְכָה בּוֹ כֵּן אֶעֱשֶׂה לְמַעַן עֲבָדֵי
 verderben denn Segen in-ihm so ich-werde-tun um-willen Knechte-von
[H7843](#) [H1293](#) [H4616](#) [H5650](#)
 לְבִלְתִּי הַשְׁחִית הַכֹּל:
 zu-damit-nicht verderben der-alle
[H1115](#) [H7843](#) [H3605](#)

So spricht Jehova: Wie wenn sich Most in der Traube findet, und man spricht: Verdirb sie nicht, denn ein Segen ist in ihr; so werde ich tun um meiner Knechte willen, daß ich nicht das Ganze verderbe.

9 וְהוֹצֵאתִי מֵעֵקֶב מִיִּזְרַע וּמִיהוּדָה יִרְשׁ בֶּרֶךְ לְעַמִּי
 und-ich-fuehre-heraus von-Jakob Same und-von-Juda in-Besitz-nehmen Berge-von
[H3318](#) [H3290](#) [H2233](#) [H3063](#) [H3423](#) [H2022](#)
 וּיְרִשׁוּהָ בְּחִירִי וְעֲבָדֵי יִשְׁכְּנוּ- שָׁמָּה:
 und-in-Besitz-nehmen mein-Erwaehlter und-Knechte-von wohnen Entsetzen
[H3423](#) [H0972](#) [H5650](#) [H7931](#) [H8033](#)

Und ich werde aus Jakob einen Samen hervorgehen lassen, und aus Juda einen Besitzer meiner Berge; und meine Auserwählten sollen es besitzen, und meine Knechte sollen daselbst wohnen.

10 וְהָיָה הַשְּׂרוּן לְנֹהַר- צֹאן וְעֵמֶק עֲקֹר לְרִבִּין בְּקָר רָעַם לְעַמִּי
 und-es-wird-sein [השרון] Weide Schafe und-Tal [עקור] [לרבין] Rind zu-mein-Volk
[H1961](#) [H8289](#) [H6629](#) [H6010](#) [H5911](#) [H7258](#) [H1241](#)
 אֲשֶׁר יִרְשׁוּנִי:
 suchen welcher
[H1875](#)

Und Saron wird zu einer Trift der Schafe, und das Tal Achor zu einem Lagerplatz der Rinder werden, für mein Volk, das mich gesucht hat.

11 וְאַתֶּם וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה אֶת־הַשֹּׁכְחִים הַבֵּרְגַּי קִדְשִׁי הָעֹרְכִים לַגֹּדֶל שְׁלַחֲן
und-sie verlassen HERR HERR (*) Berg H2022 H0853 H7913 H3068
[H7979](#) [H1408](#) [H6944](#)

וְהַמִּזְבֵּחַ לַמִּנִּי מִמֶּסֶךְ
und-fuellen [למני] [ממסך]
[H4469](#) [H4507](#) [H4390](#)

Ihr aber, die ihr Jehova verlasset, die ihr meines heiligen Berges vergesset, die ihr dem Gad einen Tisch zurichtet und der Meni Mischtrank einschenk:

12 וּמִנִּיתִי אֶתְכֶם לְחָרֵב וְכָלְכֶם לְטַבַּח וְתִכְרְעוּ יַעַן קִרְאתִי וְלֹא עֲנִיתֶם
[ומניתי] (*) zum-Schwert und-alle [לטבח] [תכרעו] weil ich-rief und-nicht antworten
[H4487](#) [H0853](#) [H2719](#) [H3605](#) [H2874](#) [H3766](#) [H3282](#) [H7121](#) [H3808](#)

דְּבַרְתִּי וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְתַעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וּבְאֶשְׁרִי לֹא־
reden und-nicht ihr-hoertet und-ihr-tut der-Boeses in-den-Augen [ובאשר] nicht
[H1696](#) [H3808](#) [H8085](#)

חָפְצִיתִי בְּחֵרְתָם: פ
Gefallen-haben erwaehlen (*)
[H0977](#)

Ich habe euch dem Schwerte bestimmt, und ihr alle werdet zur Schlachtung niedersinken; weil ich gerufen, und ihr nicht geantwortet habt, geredet, und ihr nicht gehört habt, sondern getan, was böse ist in meinen Augen, und das erwählet, woran ich kein Gefallen habe.

13 לָכֵן כֹּה־וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה וְעַבְדֵּי יֹאכְלוּ וְאַתֶּם תִּדְרְעוּ הִנֵּה
darum so sprach Herr HERR siehe Knechte-von essen und-sie [תדרעו] siehe
[H3541](#) [H0559](#) [H0136](#) [H3069](#) [H2009](#) [H5650](#) [H0398](#) [H7456](#) [H2009](#)

עַבְדֵּי יִשְׁתּוּ וְאַתֶּם תִּצְמָאוּ הִנֵּה עַבְדֵּי יִשְׂמְחוּ וְאַתֶּם
Knechte-von trinken und-sie [תצמאו] siehe Knechte-von sich-freuen und-sie
[H5650](#) [H8354](#) [H6770](#) [H2009](#) [H5650](#) [H8055](#)

תִּבְשּׁוּ:
sich-schaemen
[H0954](#)

Darum spricht der Herr, Jehova, also: Siehe, meine Knechte werden essen, ihr aber werdet hungern; siehe, meine Knechte werden trinken, ihr aber werdet dürsten. Siehe, meine Knechte werden sich freuen, ihr aber werdet beschämt sein;

14 הִנֵּה עַבְדֵּי יָרְנוּ מְטֹיֵב לֵב וְאַתֶּם תִּצְעַקוּ מִכָּאֵב לֵב
siehe Knechte-von jauchzen [מטויב] Herz und-sie [תצעקו] [מכאב] Herz
[H2009](#) [H5650](#) [H2898](#) [H3511](#) [H6817](#)

וּמִשֹּׁבֵר וְרוּחַ תִּלְלִילוּ:
und-von-zerbrach Geist heulen
[H7667](#) [H7307](#) [H3213](#)

siehe, meine Knechte werden jubeln vor Freude des Herzens, ihr aber werdet schreien vor Herzeleid und heulen vor Kummer des Geistes.

15 וְהִנַּחְתֶּם שְׁמֵכֶם לְשִׁבוּעָה לְבַחֲרִי וְהָמִיתָ אֲדֹנָי יְהוָה
[והנחתם] Name [לשבועה] zu-mein-Erwaehlter und-sterben Herr HERR
[H3240](#) [H8034](#) [H7621](#) [H0972](#) [H4191](#) [H0136](#) [H3069](#)

וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא שֵׁם אַחֵר:
und-zu-seine-Knechte er-ruft Name nach
[H5650](#) [H7121](#) [H8034](#) [H0312](#)

Und ihr werdet euren Namen meinen Auserwählten zum Fluchwort hinterlassen; und der Herr, Jehova, wird dich töten. Seine Knechte aber wird er mit einem anderen Namen nennen:

16
 אֲשֶׁר יִשְׁבַּע בְּאֶרֶץ וְהִנֵּשְׁבַע אִמֶּן בְּאֶלֹהֵי יִתְבָּרַךְ בְּאֶרֶץ הַמִּתְבָּרֵךְ
 welcher schwören im-Land und-der-er-schwor [Amen] in-Gott segnen im-Land segnen
[H7650](#) [H0776](#) [H7650](#) [H0543](#) [H0430](#) [H1288](#) [H0776](#) [H1288](#)
 מֵעֵינַי נִסְתָּרוּ וְכִי הָרְאֵשְׁנוֹת הַצָּרוֹת נִשְׁכָּחוּ כִּי אִמֶּן בְּאֶלֹהֵי
 von-Augen-von verbergen und-denn erster Bedraengnis vergessen denn [Amen] in-Gott
[H5641](#) [H5411](#) [H7223](#) [H7911](#) [H0543](#) [H0430](#)

So daß, wer sich im Lande segnet, sich bei dem Gott der Treue segnen wird, und wer im Lande schwört, bei dem Gott der Treue schwören wird; denn die früheren Drangsale werden vergessen und vor meinen Augen verborgen sein.

17
 כִּי-הֲנֵנִי בּוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וְאֶרֶץ חֲדָשָׁה וְלֹא תִזְכְּרֶנָּה
 denn siehe-ich Schoepfer neu Himmel neu und-Land und-nicht denken
[H2142](#) [H3808](#) [H2319](#) [H0776](#) [H2319](#) [H8064](#) [H2009](#)
 הָרְאֵשְׁנוֹת עַל-תַּעֲלִינָה וְלֹא
 erster ueber hinaufgehen und-nicht
[H7223](#) [H5927](#) [H3808](#)

Denn siehe, ich schaffe einen neuen Himmel und eine neue Erde; und der früheren wird man nicht mehr gedenken, und sie werden nicht mehr in den Sinn kommen.

18
 כִּי-אִם-שִׂישׁוּ וְיִגִּילוּ עַד-עַד עַד אֲשֶׁר אֲנִי בּוֹרֵא כִּי
 denn wenn sich-freuen und-jubelt bis bis bis welcher ich Schoepfer denn
[H0589](#) [H5703](#) [H5704](#) [H1523](#) [H7797](#)
 הֲנֵנִי בּוֹרֵא אֶת-יְרוּשָׁלַם וְנִילָה וְעַמָּהּ מְשׁוֹשׁ
 siehe-ich Schoepfer (*) Jerusalem [Nילה] und-Volk Wonne
[H2009](#) [H0853](#) [H3389](#) [H1525](#) [H4885](#)

Sondern freuet euch und frohlocket für und für über das, was ich schaffe. Denn siehe, ich wandle Jerusalem in Frohlocken um und sein Volk in Freude.

19
 וְנִגְלִיתִי בִירוּשָׁלַם וְשִׂישְׁתִּי וְשָׁמַעַר בָּהּ עוֹד
 und-jubeln in-Jerusalem und-sich-freuen und-er-hoert in-ihre noch
[H1523](#) [H3389](#) [H7797](#) [H3808](#) [H8085](#) [H5750](#)
 קוֹל בְּכִי וְקוֹל זַעֲקָה
 Stimme in-denn und-Stimme Schrei
[H1065](#) [H2201](#)

Und ich werde über Jerusalem frohlocken und über mein Volk mich freuen; und die Stimme des Weinens und die Stimme des Wehgeschreis wird nicht mehr darin gehört werden.

20
 לֹא-יְהִיָּה מִשֵּׁם עוֹד עוֹלָם יָמִים וְזָקֵן אֲשֶׁר לֹא-יִמְלֵא אֶת-(*
 nicht wird-sein von-Name noch noch Tage und-Aeltester welcher nicht fuellen
[H3808](#) [H1961](#) [H8033](#) [H5750](#) [H5764](#) [H3117](#) [H2205](#) [H3808](#) [H4390](#) [H0853](#)
 יָמָיו כִּי הַנֶּעַר בֶּן-מֵאָה שָׁנָה יָמָיו בֶּן-מֵאָה שָׁנָה
 seine-Tage denn Knabe Sohn Jahr er-stirbt und-suendigen Sohn [Mאה] Jahr
[H3117](#) [H5288](#) [H3967](#) [H8141](#) [H4191](#) [H2398](#) [H3967](#) [H8141](#)

יִקְלָל:
 leicht-machen
[H7043](#)

Und dort wird kein Säugling von einigen Tagen und kein Greis mehr sein, der seine Tage nicht erfüllte; denn der Jüngling wird als Hundertjähriger sterben, und der Sünder als Hundertjähriger verflucht werden.

21 וּבְנוּ וַיִּשְׁבוּ וַיִּנְטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פְרִיָם: Haus und-sie-sassen und-pflanzt und-essen Weinberg Frucht
[H1129](#) [H3427](#) [H5193](#) [H3754](#) [H0398](#) [H6529](#)

Und sie werden Häuser bauen und bewohnen, und Weinberge pflanzen und ihre Frucht essen.

22 לֹא יִבְנוּ וְאַחֶר יֵשֵׁב לֹא יִטְעוּ וְאַחֶר יֹאכַל כִּי-כִימִי nicht bauen und-nach sass und-nach pflanzen er-isst denn wie-Tage-von
[H3808](#) [H1129](#) [H0312](#) [H3427](#) [H3808](#) [H5193](#) [H0312](#) [H0398](#) [H3117](#)

הָעֵץ יָמִי עַמִּי וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם יִבְלוּ בְּחִירִי: der-Baum Tage-von mein-Volk und-von-tat Hand mein-Erwaehlter
[H6086](#) [H3117](#) [H4639](#) [H3027](#) [H1086](#) [H0972](#)

Sie werden nicht bauen und ein anderer es bewohnen, sie werden nicht pflanzen und ein anderer essen; denn gleich den Tagen der Bäume sollen die Tage meines Volkes sein, und meine Auserwählten werden das Werk ihrer Hände verbrauchen.

23 לֹא יִינָעוּ לְרִיק וְלֹא יִלְדוּ לְבַחֲלָהּ כִּי אֶרֶץ בְּרוּכִי יְהוָה nicht muede-werden [LRIK] und-nicht gebaeren denn Same segnen HERR
[H3808](#) [H3021](#) [H7385](#) [H3808](#) [H3205](#) [H0928](#) [H2233](#) [H1288](#) [H3068](#)

הֵמָּה יִצְאָצְאֵיהֶם אֹתָם: sie [וצאצאיהם] sie
[H1992](#) [H6631](#) [H0854](#)

Nicht vergeblich werden sie sich mühen, und nicht zum jähem Untergang werden sie zeugen; denn sie sind der Same der Gesegneten Jehovas, und ihre Sprößlinge werden bei ihnen sein.

24 וְהָיָה טָרֶם יִקְרְאוּ וְאֲנִי אֶעֱנֶה עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וְאֲנִי אֶפְרָשׁ und-es-wird-sein ehe rufen und-ich antworten noch sie von-Worte und-ich
[H1961](#) [H2962](#) [H7121](#) [H0589](#) [H5750](#) [H1992](#) [H1696](#) [H0589](#)

אֶשְׁמָע: hoeren
[H8085](#)

Und es wird geschehen: Ehe sie rufen, werde ich antworten; während sie noch reden, werde ich hören.

25 זֶאֱבָב וְטִלָּה יִרְעוּ כְּאַחַד וְאַרְיֵה כְּבָקָר יֹאכַל-תִּבְּן וְנָחַשׁ עָפָר [זאב] [וטלה] weiden einer und-Loewe wie-Rind er-isst [תבן] und-Schlange Staub
[H2061](#) [H2924](#) [H0259](#) [H1241](#) [H0398](#) [H8401](#) [H5175](#) [H6083](#)

לֶחֱמוֹ לֹא יִרְעוּ וְלֹא יִשְׁחִיתוּ בְּכָל-הָר אָמַר קָדְשִׁי יְהוָה: Brot Boeses-tun und-nicht verderben in-alles Berg sprach mein-Heiligtum HERR
[H3899](#) [H3808](#) [H3808](#) [H7843](#) [H3605](#) [H2022](#) [H6944](#) [H0559](#) [H3068](#)

ס
 (*)

Wolf und Lamm werden beisammen weiden; und der Löwe wird Stroh fressen wie das Rind; und die Schlange: Staub wird ihre Speise sein. Man wird nicht übeltun noch verderbt handeln auf meinem ganzen heiligen Gebirge, spricht Jehova.